

М. Р. Казаметов¹, А. Ш. Бахмудова²

(^{1, 2}Дагестанский государственный университет, г. Махачкала, Россия)

К вопросу качества неофициального перевода англоязычной стендап-комедии на русский язык

Рассматривается проблема качества неофициального перевода стендап-выступлений с английского языка на русский. Материалом данного исследования послужили англоязычные стендап-концерты, а также их переводы, выполненные сообществом «AllStandUp – Весь стендап» в виде субтитров. Цель данной работы — оценить качество неофициального перевода англоязычного стендап-выступления на русский язык с позиций постпереводческого контроля. Несмотря на важнейшую роль этого этапа в обеспечении качества конечного продукта, в любительских переводах ему, как правило, уделяется мало внимания. Проведенное исследование выявило в текстах неофициальных переводов ряд недочетов и ошибок. Полученные данные указывают на недостаточный уровень постпереводческой работы, что негативно сказывается на общем качестве перевода стендап-комедии.

Ключевые слова: стендап-комедия, неофициальный перевод, комический эффект, постпереводческий анализ, качество перевода.

31 мая 2025 г.
